

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

SIRA SAYISI: 367

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ
Hükümeti Arasında Çalışma, Sosyal Güvenlik
ve İstihdam Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının
Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair
Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/662)

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/662 Esas Numaralı Tasarının

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı4
- Gerekçesi4
- Dışişleri Komisyonu Raporu5
- Tasarı Metni7
- Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin7
- Anlaşma Metni8

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-591/3396

3/8/2012

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 16/7/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Çalışma, Sosyal Güvenlik ve İstihdam Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/662)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonu

GEREKÇE

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile Karadağ Çalışma ve Sosyal Refah Bakanlığı arasında, ikili ilişkilerin güçlendirilmesine katkı sağlamak ve bu doğrultuda çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarındaki işbirliğinin geliştirilmesi ve pekiştirilmesine yönelik tüm çabaların desteklenmesi amacıyla hazırlanan Anlaşma ile;

- Taraflar arasında; çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam konularında işbirliği yapılması,
- Çalışma hayatı, yabancıların çalışma izinleri, iş sağlığı ve güvenliği, iş teftişi, istihdam, uluslararası kuruluşlarla çalışma hayatına ilişkin işbirliği, sosyal güvenlik sistemleri, ulusal meslek standartlarının belirlenmesi ve ulusal mesleki yeterliliklerin geliştirilmesi konularındaki mevzuat hakkında belge ve bilgi teatisi yapılması,
- Tarafların birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapması,
- Tarafların bu Anlaşmanın izlenmesi amacıyla bir Ortak Çalışma Komisyonu oluşturması öngörülmektedir.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

6 Aralık 2012

Esas No: 1/662

Karar No: 294

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 3/8/2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 1/10/2012 tarihinde tali komisyon olarak Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Çalışma, Sosyal Güvenlik ve İstihdam Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 28/11/2012 tarihli 42 nci toplantısında Dışışleri Bakanlığı, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve Sosyal Güvenlik Kurumu temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, taraflar arasında çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında iş birliği yapılmasını teminen 15 Mart 2012 tarihinde Ankara’da imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde; yabancıların çalışma izinleri, iş sağlığı ve güvenliği, iş teftişi, istihdam, uluslararası kuruluşlarla çalışma hayatına ilişkin yapılan iş birliği, sosyal güvenlik sistemleri, ulusal meslek standartlarının belirlenmesi ve ulusal mesleki yeterliklerin geliştirilmesi konularında bilgi ve belge paylaşımı, uzman değişimi gibi yollarla iş birliği öngören ve iki ülke arasında Ortak Çalışma Komisyonu kurulmasını amaçlayan Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Rize Milletvekili Hasan Karal ve Samsun Milletvekili Akif Çadıatay Kılıç Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Kâtip
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Muhammed Çetin</i>	<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>
İstanbul	İstanbul	Mardin
Üye	Üye	Üye
<i>Emrullah İşler</i>	<i>Tunca Toskay</i>	<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>
Ankara	Antalya	Hatay

Üye	Üye	Üye
<i>Sinan Oğan</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>	<i>Osman Oktay Ekşi</i>
İğdır	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Taney Korutürk</i>	<i>Mehmet Muş</i>	<i>Faik Tunay</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Abdullah Çalışkan</i>	<i>İdris Bal</i>	<i>Hasan Karal</i>
Kırşehir	Kütahya	Rize
		(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	
<i>Akif Çağatay Kılıç</i>	<i>Burhan Kayatürk</i>	
Samsun	Van	
(Bu raporun özel sözcüsü)		

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARADAĞ HÜKÜMETİ ARASINDA ÇALIŞMA, SOSYAL GÜVENLİK VE İSTİHDAM ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) 15 Mart 2012 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Çalışma, Sosyal Güvenlik ve İstihdam Alanlarında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARADAĞ HÜKÜMETİ ARASINDA ÇALIŞMA, SOSYAL GÜVENLİK VE İSTİHDAM ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı V.

B. Atalay

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

İ. N. Şahin

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

M. Z. Çağlayan

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı V.

Ö. Dinçer

Milli Eğitim Bakanı

Ö. Dinçer

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KARADAĞ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ÇALIŞMA, SOSYAL GÜVENLİK VE İSTİHDAM ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesine katkı sağlamayı dileyerek,

Çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarındaki işbirliğinin geliştirilmesi ve pekiştirilmesine yönelik tüm çabaların desteklenmesi yönündeki ortak arzularından hareketle,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

Taraflar, çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında işbirliği yapacaklardır.

Madde 2

Taraflar, aşağıda belirlenen konulara ilişkin mevzuat ve bu mevzuattaki değişiklikler hakkında belge ve bilgi teatisinde bulunacaklar, birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapacaklardır:

- a) Çalışma hayatı, toplu iş sözleşmeleri, anlaşmazlıkları giderme, çocuk işçiliğinin önlenmesi, kamu kuruluşlarıyla işveren ve işçi sendikaları arasındaki ilişkiler,
- b) Yabancıların çalışma izinleri,
- c) İş sağlığı ve güvenliği,

d) İş teftişi,

e) İstihdam, istihdam politikaları ve işgücü piyasasındaki gelişmelerin izlenmesi, malul kişilerin mesleki rehabilitasyonu, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri, işsizler için işe yerleştirme, mesleki eğitim ve mesleğe yöneltme,

f) Uluslararası kuruluşlarla çalışma hayatına ilişkin işbirliği,

g) Ulusal meslek standartlarının belirlenmesi ve ulusal mesleki yeterliliklerin geliştirilmesi,

h) Sosyal güvenlik sistemleri.

Madde 3

Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanmasının izlenmesi ve işbirliğine ilişkin konuların gerçekleştirilmesi için bir Ortak Çalışma Komisyonu oluşturmaya karar vermişlerdir.

Bu Ortak Çalışma Komisyonu tarafların belirleyeceği üçer temsilciden oluşur.

Ortak Çalışma Komisyonu dönüşümlü olarak iki devletten birinde iki yılda bir veya gerekirse taraflardan birinin talebi üzerine daha erken toplanır.

Madde 4

Bu Anlaşmanın hükümlerini uygulamaya Türkiye Cumhuriyeti'nde Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Karadağ'da Çalışma ve Sosyal Refah Bakanlığı yetkilidir.

Madde 5

Taraflar, bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen uzman değişimi ile ilgili olarak bir sonraki yılın faaliyet programının belirlenmesini teminen içinde bulunulan yılın sonuna kadar heyet sayısı ve seyahat programı hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

Taraflar arasında belge, bilgi ve uzman değişimi alanında gerçekleştirilecek işbirliğinin uygulamaya geçirilebilmesi amacıyla koordinasyon, Türkiye Cumhuriyeti tarafından çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Dış İlişkiler ve Yurtdışı İşçi Hizmetleri Genel Müdürlüğünce, Karadağ tarafından da çalışma ve Sosyal Refah Bakanlığı Uluslararası alışma Bölümünce sağlanacaktır.

Madde 6

Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, Taraflar arasında yapılacak iştişare ve görüşmeler yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

Tarafların karşılıklı mutabakatıyla bu Anlaşmaya ayrı bir protokol ile değişiklikler ve ilaveler yapılması teklif edilebilir. Sözkonusu değişiklikleri veya ilaveleri içeren protokoller karşılıklı olarak kabul edildikten sonra Anlaşmanın ayrılmaz birer parçası olurlar. Bu Protokoller, 8. maddede belirtilen usulle yürürlüğe girer.

Madde 7

Uzman değişimi çerçevesinde yapılacak ziyaretlerde, heyetlerin iaşe, ibate ve ulaşım masrafları gönderen tarafça stlenilecektir.

Madde 8

Taraflar, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli i onay prosedürlerini tamamladıklarını diğer tarafa diplomatik yollarla bildirirler. Bu Anlaşma, son bildirim alındığı gün itibariyle yürürlüğe girer.

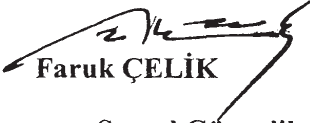
Bu Anlaşmanın geçerlilik süresi bir yıl olup, Taraflardan biri bu Anlaşmayı iptal niyetini Anlaşma sresinin bitiminden en az üç (3) ay önce diğer Tarafa bildirmediği takdirde geçerlilik süresi kendiliğinden bir yıl daha uzar.

Bu Anlaşmanın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

Türkçe, Karadağca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiş olan bu Anlaşma 15.3.2012 tarihinde ..Ankara..da imzalanmış olup, tüm metinler aynı derecede geçerlidir.

Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanmasında görüş ayrılığına düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



Faruk ÇELİK

**Çalışma ve Sosyal Güvenlik
Bakanı**

**Karadağ
Hükümeti Adına**



Dr. Suad NUMANOVIĆ

**Çalışma ve Sosyal Refah
Bakanı**

